

尘封的历史书系

Driven Out:

The Forgotten War Against Chinese Americans

驱逐

被遗忘的美国排华战争

〔美〕琼·菲尔泽

(Jean Pfaelzer) 著

何道宽 译



SPM

南方出版传媒
花城出版社

尘封的历史书系

Driven Out:

The Forgotten War Against Chinese Americans

驅逐

被遗忘的美国排华战争

〔美〕琼·菲尔泽

(Jean Pfaelzer) 著

何道宽 译

SPM

南方出版传媒
花城出版社

中国·广州

图字: 19-2014-145

DRIVEN OUT: The Forgotten War against Chinese Americans

By Jean Pfaelzer

Copyright© 2007 by Jean Pfaelzer

Simplified Chinese translation copyright © 2016 by Guangdong Flower City Publishing House

Published by arrangement with the author through Sandra Dijkstra Literary Agency, Inc.

In association with Bardon - Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

图书在版编目 (C I P) 数据

驱逐: 被遗忘的美国排华战争 / (美) 琼·菲尔泽 (Jean Pfaelzer) 著; 何道宽译. -- 广州: 花城出版社, 2016.8

(尘封的历史书系)

书名原文: Driven Out: The Forgotten War Against Chinese Americans

ISBN 978-7-5360-8050-8

I. ①驱… II. ①琼… ②何… III. ①美国对外政策—对华政策—研究—19世纪 IV. ①D822.371.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第181820号

出 版 人: 詹秀敏

策划编辑: 林宋瑜

责任编辑: 林 菁 揭莉琳

技术编辑: 薛伟民 凌春梅

装帧设计: 林露茜

书 名	驱逐: 被遗忘的美国排华战争 QUZHU: BEI YIWANG DE MEIGUO PAIHUA ZHANZHENG
出版发行	花城出版社 (广州市环市东路水荫路11号)
经 销	全国新华书店
印 刷	佛山市浩文彩色印刷有限公司 (广东省佛山市南海区狮山科技工业园A区)
开 本	787毫米×1092毫米 20开
印 张	23.5
字 数	450,000字
版 次	2016年8月第1版 2016年8月第1次印刷
定 价	49.00元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

购书热线: 020-37604658 37602954

花城出版社网站: <http://www.fcph.com.cn>

排華



谨以此书献给

彼得·帕努索斯

索菲娅·菲尔泽·帕努索斯

乔安娜·菲尔泽

乔安娜·帕努索斯

中文版序

不再被活埋的历史

琼·菲尔泽

今天，遣返移民和强制移民的阴云在我们头上徘徊。2016年，全球有6000万人在迁移——有些是战乱和贫困的难民。还有人因宗教迫害、种族暴力、毒品战和贫困而被驱逐。自第二次世界大战以来，被强制迁移的男男女女和儿童越来越多。有人寻求短暂的庇护，有人寻求永久难民身份，有人希望落叶归根，有人不再返回故土。《驱逐：被遗忘的美国排华战争》的历史延伸到了我们的眼前。^①

首批美籍华人“餐风尝浪”，度尽劫波。像他们一样，今天的移民担心，到达不明的“某地”时会是什么遭际。会受到悲天悯人者的欢迎吗？会被视为廉价劳工而受到欢迎吗？会被视为心有不甘的

① 《驱逐》一书的视频解说请见www.c-span.org/person/jeanpfaelzer——原注。

本擬舊歲來美洲，
洋蚨迫阻到初秋。
織女會牛郎哥日，
乃搭林肯總統舟。
餐風嘗浪廿餘日，
幸得平安抵美洲。
以爲數日可上埠，
點知苦困木樓囚。
番奴苛待真難受，
感觸家境淚雙流。
但願早登三藩市，
免在此間倍添愁。

——洛杉磯天使島移民拘留所牆上刻画的詩歌，舊金山灣區，約1910年後。

性奴而受到歡迎嗎？會被人買賣嗎？《驅逐》帶領我們去面對21世紀美國對移民的圍攻和移民的抵抗。1100萬無正式文件的人在美國生活，其中70%的人來自危地馬拉、薩爾瓦多、洪都拉斯和墨西哥。

政客們苦於接受這樣一個事實：遣返1100萬人是不可能的。但遣返他們的沖動就在那里。在19世紀，聯邦政府面對大規模農業所需的廉價勞動力的巨大壓力。2013年，加利福尼亞和俄勒岡果園的梨子掉在地上腐爛，因為沒有人採摘和包裝這些梨子。與此同時，政府為教育水平高的外國人簽發特別簽證，即使他們的國家已經用完美國的移民配額。蘋果和微軟公司培訓來自中國、東歐和南亞的計算機科學家。醫院和養老院

雇用印度和菲律賓的護士。此間，數以百萬計的不受歡迎的勞工焦急地面臨被遣返的命運，他們的孩子在美國出生，是美國公民，害怕自己上學時，父母被抓走並遣返回老家。美國把移民變成罪人，以便使移民改革在公眾的想像里可以接受。2016年的總統競選中，禁止移民、美墨邊境修築3000英里隔離牆的幻想、遣返旅美一切穆斯林的喧囂業已成為政治口號。美國人口統計不記載宗教信仰，但據估計，生活在美國的穆斯林大約在200萬到700萬之間，將近80%的穆斯林是美國公民。65%在國外出生的穆斯林已是“歸化公民”。^① 作為比較，58%的外國出生的旅

① Being Muslim in America. The Bureau of International Information Programs, United States Department of State. <http://iraq.usembassy.gov/resources/information/current/american/statistical.html>——原注。

美华人是“归化公民”。^① 美国国土安全部发动反恐，如今监管各种移民。移民在美国找到工作以后，他们留在墨西哥、危地马拉和洪都拉斯国内的孩子想逃避大毒枭和军方的控制，进入美国。这些孩子在边境被抓捕并囚禁在拘留营。数以千计的拉丁美洲儿童希望找到在美国的父母。即使有幸团聚，父母和孩子也面临被驱逐的命运。随着联邦政府政策的展开，得克萨斯州、亚利桑那州、宾夕法尼亚州和许多小城镇千方百计用自己的方式驱逐中东、洪都拉斯、危地马拉和墨西哥的移民——有签证的、有“绿卡”的合法移民也好，无合法文件的移民也好，全都在驱逐之列。自2008年平装本的《驱逐》问世以来，250万移民已被遣返。2013年，联邦政府每天遣返1000移民。

在无证件的移民中，25%的人的孩子是美国公民。他们难以捍卫自己的权利，正在失去在美国生活的宪法权利。1875年国会通过《佩奇法》（*Page Act*）^②禁止华人妇女进入美国时，立法者就知道，儿童代表的是血脉的传承、子孙后代和永久性社区。

今天的现状宛如昨天。难民进入美国，那是为环境所迫，古今皆然。世界银行的紧缩计划摧毁了许多国家的经济，国际毒品走私犯用古柯叶和AK22步枪取代了粮食，被人残酷控制的农工想办法离开土地，国际公司为寻找低工资劳工和低税收而搬迁，使许多亚洲和拉丁美洲的小城镇人去城空。妇女和儿童常孤身流浪，身陷被强奸的险境，常常被诱

① “I Want the Wide American Earth: An Asian Pacific American Story” Smithsonian Museum of American History.<http://www.sites.si.edu/exhibitions/exhibits/asianPacificAmericans/>——原注。

② 《佩奇法》，1875年通过，该法令规定禁止娼妓入境。自此，大部分中国娼妓从良，成为华人移民商人、业主及劳工的妻子。但娼妓业的罪恶与不道德仍然被美国政府及反华人士利用，成为通过1882年《排华法案》的借口之一。该法有效地禁止了华工及其家属入境美国。

拐和贩卖——西班牙人称人贩子为“丛林狼”。

1875年的《佩奇法》禁止华人妇女入境；1882年的《排华法案》（*Immigration Act*）禁止一个种族是移民入境，成为类似法案之首例；1892年的《吉尔里法》（*Geary Act*，俗称“狗牌法”）进一步要求，华人（唯独华人）佩戴有照片的身份证。美国的许多小城镇在19世纪制定并实施各种稀奇古怪的地方法规：《人行道条令》禁止挑扁担，使华人菜农不能进城卖菜；《洗衣店条令》禁止木质结构的房子——事实上彼时加利福尼亚的一切房屋都是木质结构的。

与之类似，2006年，宾夕法尼亚州的小镇黑泽尔顿通过《非法移民纾缓法》（*Illegal Immigration Relief Act*），禁止房东容纳无正式文件的房客，否则就面临拘捕或每天250美元的罚款。这个“租房条令”传播开来，惊弓之鸟的房东不由自主地成为驱逐房客的冲锋队员。但房东哪有验明移民文件的技术手段呢？于是，“租房条令”像病毒一样在互联网上传播；80多个小镇依葫芦画瓢，制定了自己“罐装式语言”的条令，迫使数以千计的拉丁美洲人潜入地下或上路逃亡。

移民组织和人权组织制止了这个互联网病毒的传播。他们把黑泽尔顿告上联邦法院，指控这个条令侵害了移民的法定诉讼程序权利，违背公平住房条令和现行的租约；联邦法官判令黑泽尔顿镇赔偿140万美元的诉讼费，把这笔钱返还给纳税人。正如19世纪的地方市长、法官和商人企图驱逐华人时发现的那样：联邦宪法规定，唯有联邦政府有权制定移民法。然而，小镇还是能想办法驱逐移民。

每个星期，抵达加利福尼亚港口的货轮都运载“人货”——男人、女人和儿童，小至十一二岁的儿童。他们被抓捕，或被诱拐，掳客许诺让他们当焊接工、女侍者、保姆、丫鬟、指甲工，或制衣工（他们做反映金山州游戏氛围的高端运动服）。身陷集装箱货轮的移民爬出来，下船，藏在被人一览无遗的地方；他们跌跌撞撞地穿越沙漠，水罐里塞满大蒜，用大蒜水防止被响尾蛇咬伤。有人穿越地道入境。但无论抵达的

地方叫什么，德尔诺特也好，金山也好，一旦抵达加利福尼亚的“金山”，许多人还是发现，他们身陷洛杉矶的血汗工厂，被关进窑子，被塞进高一级的社区，被迫进入旧金山的性产业。即使有幸被拯救，联邦政府也矢口否认她们曾遭受性虐待或政治伤害。

自英文版的《驱逐》面世以来，一些重要的事件已帮助我们恢复旅美华人的历史。华工筑路史的研究项目使数百位中国的史学家、艺术家和考古学家与美国同行合作。他们寻找、追溯并恢复最著名的早期华人移民迁徙、劳作、开隧道的全球历史，复原了他们的工资、饮食、罢工和日常生活情况。华工参与了修筑横贯美洲大陆的铁路。我们揭示，华工如何被雇用和运输至工地，如何留在美国，又如何在完工后被遣返中国，揭示他们如何生活、劳作、死亡。

2012年6月18日，美国国会通过决议，对美国的许多排华法案表示遗憾。这和加拿大有所不同。加拿大的补偿法案为缴纳“人头税”的华人移民的后代进行经济补偿，美国国会的决议不提供经济补偿，也不对华人的财产损失或遣返进行经济赔偿。但透过“1882年基金会”，美国国会这个决议催生了国家和地方两级的博物馆、华人博物馆、学界以及华界组织者的携手合作。透过这个联盟，我们可以创建公共联合阵线，这样的联盟将继续关注旅美华人的历史，关注当前的反移民立法。

两种博物馆巡回展通达许多观众，让他们了解排华的历史。史密森尼美国历史博物馆推出首届泛亚历史展，题名“我想要广袤的美洲土地”，几乎所有的展板都是排华的历史。^① 这个展览还在美国巡回。应美国妇女历史博物馆邀请，我负责“旅美华人妇女：反抗与反弹”展览馆，这是个网上数字人文博物馆，可上网检索。它讲述旅美华人妇女

① “I Want the Wide American Earth: An Asian Pacific American Story” Smithsonian Museum of American History.<http://www.sites.si.edu/exhibitions/exhibits/asianPacificAmericans/>

——原注。

的历史，直至第二次世界大战。^① 2012年，《驱逐》一书的历史改写为寻根问祖的历史歌剧《碰撞：清朝与西方》（*Encounters: Qing and West*），编剧简·沃克（Jeanne Walker），由著名的中国作曲家和小提琴家高翔执导。他把“排华”的历史变成中美两国戏剧性的音乐之桥了。^②

排华运动是美国种族清洗和屠杀漫长历史的一部分。1848年的《瓜达卢佩-伊达尔戈条约》（*Treaty of Guadalupe Hidalgo*）结束了美国与墨西哥的战争，美国抢占了这个南方邻国三分之一的土地。一夜之间，美国土地上的居民成了移民。许多墨西哥人从未离开过故土，但美国和墨西哥的边界改变了。以前，150万印第安人生活在这里，到1900年，经过围捕、屠杀和灭绝战争，印第安人只剩下25万。大萧条期间，赫伯特·胡佛总统的“墨西哥遣返运动”驱逐了200万墨西哥籍人和墨西哥裔美国人。其中60%的儿童是美国公民，出生在美国；大多数被遣返的成年人也是美国人，他们祖祖辈辈在自己的土地上生活。

我撰写的《驱逐》讲述这样一个故事：美国白人如何驱逐早期的旅美华人。华人被逐出芬代尔这样的村子、尤里卡这样的小镇、西雅图和洛杉矶这样的新兴城市。漫长的种族清洗始于1849年的淘金热，止于20世纪初。华人矿工、商人、伐木工、农工、妓女、商人的妻子被持枪的歹徒围捕、驱逐，200余个城镇发动对华人的清洗，华人被押上轮船，或徒步踏上逃亡之旅，有时沿着他们修建的铁路逃亡。

同时，我又讲述了首批旅美华人奋起反抗的历史。《驱逐》讲述了

① Jean Pfaelzer “Chinese American Women: A History of Resistance and Resilience” National Women’s History Museum www.nwhm.org/online-exhibits/chinese/1.html——原注。

② “Encounters: Qing and West” a theatrical multimedia concert, script by Jeanne Walker; music written and performed by Xiang Gao, created and produced by Xiang Gao. University of Delaware. 2012——原注。

一场英勇无畏的斗争。一次又一次，面对暴力和驱赶时，华人奋起反击。他们组织加利福尼亚大罢工，从中国购买武器。华人铁路工罢工，争取与白人同工同酬。他们组织杯葛运动。华人菜农不给排华的旅馆和白人家庭妇女提供食物。即使被关在窑子里、在旧金山大街上的“鸽子笼”里，华人妓女、被华商占有的女童，全都千方百计逃亡。她们逃亡到牧师家里，以求安全。她们徒步或乘马车逃亡，逃到太平洋岸边乡间的唐人街。

被尤里卡镇驱逐的华人率先在美国打官司，索赔财产损失，尤其为暴力受害而索赔。1890年代，在西雅图、塔科马和石泉城惨遭清洗的华人打赢官司，从美国联邦政府获得50万美元的赔款。在这个种族仇恨、非理性移民政策和恐惧的时代，了解早期华人移民在排华运动中获胜的漫长而持久的历史传统，具有至关重要的意义。

我不胜荣幸，《驱逐：被遗忘的美国排华战争》被翻译成中文，跨越太平洋回到故事开始的地方了。旅美华人被清洗的历史，以及他们英勇反抗的历史，其实只掩盖在表皮之下，英语有谚云：“隐藏之浅，一览无遗”（hidden in plain sight）。首批旅美华人的历史不再被活埋了。



2016年7月

译者前言

泣血的历史：19世纪美国排华史揭秘

《驱逐：被遗忘的美国排华战争》译完了，心情久久不能平静。这是一部血泪史，震撼人心，又是一部抗争史，令人振奋。原书全名 *Driven Out: The Forgotten War Against Chinese Americans*，副标题既可以直译为“被遗忘的美国排华战争”，又可以意译为“美国十九世纪排华史”，但就作品内容和作者取向而言，最后我们决定选用更加震撼人心的直译。如此，书名遂译为《驱逐：被遗忘的美国排华战争》。

这是一部巨著。作者用三四十年的学术积累，经过七八年的现场踏勘和资料钩沉，又花五六年的访谈和笔耕，终于拂去尘埃、揭开真相，被人有意掩盖的一段丑陋历史终于大白于天下了。

一、奇怪的缺席

1974年开始教学生涯时，琼·菲尔泽发现了一个奇怪的现象：在她执教的加州州立大学洪堡分校，白人、印第安人、黑人相处融洽，华裔学生却不见踪影。一打听，方知90年前，洪堡县的华人移民被暴力驱逐，留下了辛酸的记忆；过了100年，华人家长仍然不愿意送孩子上这

所大学。

受道义驱动，菲尔泽决心挖掘这一段被遗忘的历史。经过长期的钩沉和笔耕，这部美国排华史专著终于在2007年问世。这是被尘封的历史，出自文学家笔下，却朴实无华。作者态度严谨，作品史料翔实、叙事生动、举重若轻、令人震撼，故能好评如潮、褒奖如潮。

二、梦断金山

1848年2月2日，战败的墨西哥被迫签署条约，割让近一半的国土给美国，含新墨西哥、亚利桑那、加利福尼亚、内华达、犹他和科罗拉多。那天，墨西哥人浑然不觉，就在9天前，在加利福尼亚的内华达山脚下，在一条小溪的锯木厂里，有人发现了天然的纯金块。一年之内，世界各地的淘金人涌入加利福尼亚，墨西哥人当然来了，其他拉美人来了，欧洲人来了，远在亚洲的华人也来了。

然而，僧多粥少，难免抢夺，而且，这些移民中，罕有心善的“僧人”，不乏冒险的赌徒。其中白种人自视优越、天生高人一等。即使在淘金潮的初期，为了霸占财富，利欲熏心的种族主义者也狠心地驱逐墨西哥人、拉美人、印第安人和华人。10年之后，金矿基本耗尽，淘金的和筑路的华工失业，进入林场、农场和牧场。和白人相比，华工的优势明显，他们勤劳刻苦、优质高效，在有限的市场和激烈的竞争中胜出，招人忌恨。二三十年后，1870年代和1880年代，严重的经济危机来袭，排华暴行恶浪滔天。华人成为白人矿工梦断金山的替罪羊，成为种族主义者、失业老兵、欧洲移民的共同打击对象。对华人的围攻、偷袭、驱赶、杀戮一浪接一浪。

三、血泪之旅

抢夺了加利福尼亚以后，美国政府用种族灭绝政策对付印第安人，用战争的暴力征剿他们，用高压和欺骗的手法和他们签订条约，把他们赶进难以生存的“保留地”。如此，原住民的加利福尼亚竟成了“无主地”，大片的土地被授予大公司，小块的土地被赠予自由白人。印第安人被押上了“血泪之旅”。旧金山的《每日晚报》干脆断言，归根结底，如何对待印第安人是介于“驱逐和灭绝”之间的选择。

1849年之前，在西班牙和墨西哥治下，加利福尼亚有15万至30万印第安人；到1860年，幸存的印第安人只有32000人，大批印第安人死于灭绝战、土地剥夺、营养不良和白人传播的疾病。

剿灭印第安人以后，驱逐华人就如法炮制了。从1850年代开始，华人就被围攻和杀戮，不少人被押上了“血泪之旅”。

四、被遗忘的排华暴行

“从1850年到1906年，爆发了近200次驱赶华人的事件，其唯一目的是驱逐旅美的所有华人。”

19世纪下半叶，排华运动在加州全境爆发，波及的地区有俄勒冈、华盛顿、科罗拉多、犹他、亚利桑那、佐治亚等州。

1849年至1902年间，洛杉矶至少发生了302件私刑案，200多名被害者是亚裔。

1852年，在埃尔多拉多县的山区和小溪边，华人被逐出采矿点，营地被烧。

1853年，在沙斯塔县淘金的华人多达3000人。由于白人矿工和民团的围攻、驱赶和纵火，到50年代末，留下的华人只有160人。